

Informe desde el campo
sobre el trabajo de investigación en equipo del año 2004
Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito

por Chris Beier
Iquitos, Perú, 10 setiembre, 2004

Entre el 15 de junio y el 15 de agosto del presente año, cuatro lingüistas y dos antropólogos lingüísticos llevaban a cabo el tercer período de trabajo de campo del Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito (PRII) en la comunidad nativa de San Antonio del río Pintuyacu en el departamento de Loreto, Perú. Durante ocho semanas intensivas, los investigadores visitantes colaboraban estrechamente con cuatro materno hablantes del idioma iquito y dos lingüistas de la misma comunidad de San Antonio. Entre 15 agosto 2003 y 15 junio 2004, los seis investigadores de la comunidad llevaban a cabo trabajos fundamentales y claves de documentación del idioma, elaborando recursos que el equipo de lingüistas visitantes luego usaban como base del trabajo analítico, materiales pedagógicos, y módulos descriptivos de la gramática del idioma iquito.

Con sólo 26 materno hablantes hoy en día, el idioma iquito se encuentra en alto riesgo de extinguirse. Afortunadamente, los cambios positivos que se han visto en los últimos años en cuanto a la percepción de la sociedad matrice hacia los idiomas indígenas, junto con avances importantes en el entorno político de Loreto, han hecho posible que la actual comunidad iquito buscó y logró encontrar apoyo profesional con el trabajo lingüístico vinculado a sus esfuerzos de recuperar su idioma de herencia. Iquito pertenece a la familia lingüística záparo y de los siete miembros de la familia, solamente tres ya sobreviven – iquito, arabela, y záparo – y todos los tres se encuentran en alto peligro de extinción.

El equipo de lingüistas asesores visitantes del presente año incluyó cuatro estudiantes postgrados de la University of Texas en Austin y dos de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima, Perú. Christine Beier y Lev Michael – ambos con su maestría en la antropología lingüística y ambos actualmente desarrollando sus estudios de doctorado en el campo de la antropología lingüística en la University of Texas en Austin – volvieron a San Antonio su cuarta vez este año para seguir desempeñando sus papeles tanto de coördinadores como de investigadores del PRII. Edinson Huamancayo Curi, quien está por cumplir su licenciatura en la lingüística en San Marcos, volvió su tercera vez a San Antonio y continuaba sus investigaciones acerca de la morfología del idioma iquito. También tres investigadoras nuevas se incorporaron al equipo de este año. Las lingüistas Cynthia Anderson y Taryne Hallett de la UT-Austin lograron avances significativos con respecto de la sintaxis del idioma iquito y la lingüista Karina Sullón Acosta de San Marcos logró avances importantes en cuanto a la fonología del iquito. Encima de investigar diversos temas relacionados con sus especialidades particulares, todos los miembros visitantes del equipo dedicaban una parte de su tiempo al desarrollo de los materiales pedagógicos y al trabajo de elaborar textos en el idioma iquito.

Al final de la fase de trabajo de campo del presente año, el equipo de investigación lograron producir más de 800 páginas de documentación del idioma iquito, inclusive 30 módulos

descriptivos de la gramática del iquito, los primeros seis capítulos de la gramática pedagógica, y numerosos textos transcritos en iquito y traducidos al castellano. Además, el equipo ya ha avanzado hasta más de 3000 palabras en el diccionario iquito-castellano y ha elaborado varios materiales para uso en la escuela primaria de la comunidad de San Antonio.

Entre 15 agosto 2004 y 15 junio 2005, el equipo de investigación de la comunidad, que cuenta con cuatro especialistas del idioma y dos lingüistas, seguirá el trabajo de documentación de manera independiente. Hilter Panduro Güimack, un lingüista de la comunidad, recibió formación en 2002 por Beier y Michael en los fundamentos de la lingüística descriptiva y va a continuar su trabajo lexicográfico, enfocándose en ampliar el diccionario iquito-castellano. Marcelo Inuma Sinchija, otro lingüista de la comunidad y también un semi-hablante de iquito, se incorporó al equipo en 2003 y va a continuar su trabajo de grabar, transcribir, y traducir textos en iquito. Los cuatro especialistas del proyecto, Hermenegildo Díaz Cuyasa, Ligia Inuma Inuma, Ema Llona Yareja, y Jaime Pacaya Inuma, continuarán su trabajo de consultación con los lingüistas y también apoyarán a los dos lingüistas en la enseñanza del idioma en la escuela primaria.

El Proyecto de Recuperación del Idioma Iquito (conocido en inglés como The Iquito Language Documentation Project, ILDP) es un proyecto con un plazo de cinco años de trabajo en equipo basado en los intereses de la comunidad iquito. El PRII se lanzó en julio de 2001 por medio de un convenio entre la comunidad nativa de San Antonio y Beier y Michael en sus capacidades como trabajadores de campo de la ONG Proyecto de Apoyo Cabeceras. Bajo ese acuerdo, Beier y Michael se comprometieron a coordinar un proyecto con los dos fines de documentar y de recuperar el idioma iquito.

Entre junio y agosto 2002, Beier y Michael volvieron a San Antonio con dos más lingüistas postgrados de UT-Austin, Mark Brown y Lynda DeJong. Durante un período de ocho semanas, ese grupo de cuatro investigadores llevaba a cabo investigaciones preliminares acerca del idioma y capacitaron a un grupo de personas de la comunidad en los fundamentos de la lingüística descriptiva; en ese año también se construyó el Centro del Idioma Iquito con el apoyo financiero del Proyecto de Apoyo Cabeceras. En mayo 2003, Beier, Michael, y Dra. Nora England obtuvieron financiamiento para el PRII del Hans Rausing Endangered Languages Project que apoyará al PRII hasta diciembre 2006. Entre junio y agosto 2003, Beier y Michael volvieron a San Antonio con Brown, DeJong, y otra lingüista de UT-Austin, I-wen Lai. Durante esas ocho semanas, el equipo inició la estrategia innovadora de colaborar y coördinar entre el equipo mediante seminarios diarios, los cuales permitieron que todo el grupo compartiera los resultados de sus investigaciones distintas y avanzara en varios temas del idioma a la vez. El equipo del presente año continuaba el uso del modelo de trabajo de los seminarios para coordinar el trabajo de todos y además logró mejorar varios aspectos del trabajo colaborativo del equipo. Ahora, en los últimos momentos de la fase actual, vemos el PRII en un estado excelente para seguir el trabajo en el año que viene.

El PRII está realizándose mediante una colaboración muy exitosa entre la Comunidad Nativa de San Antonio de Pintuyacu; los departamentos de la antropología y la lingüística de The University of Texas at Austin; El Centro de Investigaciones de la Lingüística Aplicada (CILA) de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en Lima; y la ONG Proyecto de Apoyo

Cabeceras, basada en Austin, Texas. Dra. Nora England, profesora de la lingüística y directora del Centro para Idiomas Indígenas de Latinoamérica (CILLA), University of Texas at Austin, es la asesora científica y la investigadora principal del PRII (ILDLP). El financiamiento principal del ILDP viene de un Major Documentation Project Grant de The Hans Rausing Endangered Languages Project (basada en SOAS, University of London, Inglaterra). Cabeceras proporciona apoyo logístico, administrativo, y financiamiento menor. UT-Austin y San Marcos proporcionan consejo científico y recursos humanos sin igual, especialmente en forma de los lingüistas estudiantes de suma calidad que participan en el trabajo de campo del PRII. Al final, el PRII expresa sus profundos agradecimientos al Profesor Gabel Daniel Sotil García, Subdirector de La Dirección Regional de Educación de Loreto (DREL) en Iquitos, sin cuyo apoyo y atención incansable no sería posible que funcione el PRII todo el año como sí funciona.